

Doblaje y Subtitulación

Código: 43770
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	1

Contacto

Nombre: Paula Mariani Vázquez

Correo electrónico: Paula.Mariani@uab.cat

Equipo docente

José Llurba Naval

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

No existen prerequisitos.

Objetivos y contextualización

Aproximar al alumno a la realidad de la traducción audiovisual para el doblaje, darle a conocer la adaptación y el ajuste como una tarea complementaria a la traducción y enseñarle las bases del mismo.

Presentar a los estudiantes la modalidad de la subtitulación, tanto desde el punto de vista técnico (programas de subtitulación, limitaciones de tiempo y espacio, etc.) como desde el punto de vista traductológico (varios géneros, trato de la oralidad, etc.).

Competencias

- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos
- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Adaptar las traducciones para doblaje y subtitulación a las variedades lingüísticas requeridas.
2. Adquirir práctica en los procesos de doblaje y subtitulado.
3. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
4. Identificar errores de traducción existentes y proponer alternativas justificadas.
5. Identificar las principales características, similitudes y diferencias del doblaje y la subtitulación.
6. Liderar y trabajar en equipos de traducción audiovisual para doblaje y subtitulación.
7. Manejar programas de subtitulado.
8. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
9. Realizar traducciones para doblaje y subtitulación ajustándose las restricciones de espacio y sincronía propias de cada modalidad.
10. Realizar traducciones para doblaje y subtitulado que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
11. Reconocer los aspectos económicos y profesionales del mercado del doblaje y la subtitulación.
12. Resolver dificultades de traducción en doblaje y subtitulación y justificar las decisiones propias.
13. Utilizar bases de datos con guiones cinematográficos y familiarizarse con guías de estilo de diferentes medios de comunicación.

Contenido

DOBLAJE

Unidad 1. El doblaje y la traducción. Material y dinámica de trabajo.

Unidad 2. La adaptación y el ajuste. Nociones básicas: símbolos y pausas.

Unidad 3. Particularidades de la traducción para doblaje: ambientes y adlibs.

Unidad 4. Traducción, ajuste y adaptación de canciones.

Unidad 5. Traducción y ajuste de la animación.

Unidad 6. Traducción y ajuste de ficción: series y películas.

SUBTITULACIÓN

Unidad 1. Introducción al concepto de subtitulación, sus restricciones y sus particularidades. Segmentación y preparación del texto.

Unidad 2. Localización de subtítulos y convenciones técnicas.

Unidad 3. Convenciones lingüísticas y ortotipografía.

Unidad 4. Referencias culturales y variantes dialectales.

Unidad 5. Referencias culturales y humor.

Unidad 6. Aspectos profesionales.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Se realizarán diversas tareas de traducción, ajuste y subtitulación para ayudar al alumno a entender todo el proceso, a ser crítico y a buscar sus propias soluciones y a poder introducirse en el mercado profesional.

Las actividades podrán ser dirigidas por el profesor, supervisadas o totalmente autónomas. Se buscará también fomentar el aprendizaje cooperativo y la búsqueda de datos y de alternativas, además del espíritu crítico y el estilo propio de cada alumno.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción en clase	35	1,4	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 12, 8, 13, 7
Clases de contenido teórico	25	1	3, 5, 11, 8
Debate y discusiones	14	0,56	3, 4, 5, 6, 11, 12
Tipo: Supervisadas			
Comentarios y debates sobre ejemplos	20	0,8	9, 4, 5, 12
Preparación de trabajos y ejercicios	60	2,4	1, 2, 3, 9, 10, 4, 6, 12, 13, 7
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	45	1,8	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 11, 12, 13, 7
Investigación	11	0,44	3, 5, 11, 13
Técnicas de aprendizaje cooperativo	15	0,6	2, 4, 6, 12, 8, 13

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenseo' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Solo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta, sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma), el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Paratodas las asignaturas) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final .

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

AVISO IMPORTANTE SOBRE COPIA/PLAGIO

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios doblaje	45%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13
Ejercicios subtítulos	45%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Evaluación continua	10%	0	0	2, 3, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8

Bibliografía

Bibliografía básica

Agost, Rosa (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Ariel Practicum, Editorial Ariel, Barcelona.

Ávila, Alejandro (1997) El doblaje. Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic (2003), Doblatge i subtitulació per a la TV, Biblioteca de Traducció i d'Interpretació, Eumo Editorial, Vic. En castellano: Chaume, Federic. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra

Chaves, M. José (2000) La traducción cinematográfica. El doblaje. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Duro, Miguel (coord.) (2001) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.

Whitman-Linsen, Candice (1992) Through the Dubbing Glass. The Synchronisations of American Motion Pictures into German, French and Spanish. Berlín: Peter Lang.

Otras lecturas recomendadas

Ballester Casado, Ana (2001) Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948). Granada: Comares.

Cerezo Merchán, Beatriz; Chaume, Frederic; Granell, ximo; Martí Ferriol, José Luis; Martínez Sierra, Juan José; Marzà, Anna; Torralba Miralles, Gloria (2015) La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Castelló de la Plana. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Comes, Lluís (2007) "El doblatge en català", en Quaderns del CAC, 28: 45-51.

Comes, Lluís (2010) "La traducció i l'adaptació dels temes musicals", a Xoán Montero Domínguez (ed.) Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vaso e Cataluña. Experiencias investigadoras profesionais. Vigo: Universidade de Vigo.

Fodor, István (1976), Film Dubbing. Phonetic, Esthetic and Psychological Aspects. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Fuentes, Adrián (2002) "Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de Duck Soup de los Hermanos Marx".
<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes3/08%20Adrian%20Fuentes.pdf>

Izard, Natàlia (1992) La traducció cinematogràfica. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

Luyken, G.M. (1991) Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: The European Institute for the Media.

Zabalbeascoa, Patrick (1996) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a Dirk Delabastita (guest editor), The Translator, 2:2. Special Issue. Wordplay & Translation, St. Jerome Publishing: Manchester.

Zabalbeascoa, Patrick (2000) "La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía", a Lorenzo & Pereira (eds.) Traducción subordinada (I). El doblaje. Vigo: Universidade de Vigo.

Volúmenes que recogen artículos o ponencias sobre TAV

Chaume, F.; Agost, R. (eds.) (2001) La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Díaz-Cintas, Jorge; Orero, Pilar & Aline Remael (2006) Jostrans. Special Issue on AVT.
http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

Gambier, Yves (ed.) (1995) Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Translation 14:3-4.

Gambier, Yves (ed.) (1996) Les transferts linguistiques dans les médias. Paris: Presses Universitaires du Septentrion.

Gambier, Yves (ed.) (1998) Translating for the Media. Turku: University of Turku.

Gambier, Yves (2003) The Translator, 9:2 Special issue on Screen Translation. Manchester: St. Jerome.

Gambier, Yves (dir.) (2004) Meta. 49:1. Traduction Audiovisuelle. Les Presses de l'Université de Montréal.

Gambier, Yves & H. Gottlieb (2001) (Multi) Media Translation. Amsterdam: Benjamins.

Lorenzo, L.; Pereira, A. (eds.) (2001) Traducción subordinada (I). El doblaje. Vigo: Publicacions da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L.; Pereira, A. (eds.) (2001) Traducción subordinada (I). El subtitulado. Vigo: Publicacions da Universidade de Vigo.

Mayoral, Roberto (2005) (ed.) Puentes, 6. Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual. Granada: Universidad de Granada. http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm

Merino, Raquel; Santamaría, José Miguel & Pajares, Eterio (eds.) (2005) Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4. Vitòria: Universitat del País Basc. També hi ha el volum 3 (2001), el volum 2 (1997) i el volum 1 (1994).

Orero, Pilar (2004) Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins.

Sanderson, John D. (2001) Doble o nada. Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación. Alacant: Universitat d'Alacant.

---- (2002) Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación. Alacant: Universitat d'Alacant.

(2008) Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual, Alicante: Universidad de Alicante.

Zabalbeascoa, P., Santamaria, L. i Chaume, Frederic (2005) La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Interlingua, 49, Editorial Comares, Granada.

Webs

www.eldoblaje.com

<http://esadir.cat>

<https://es.groups.yahoo.com/neo/groups/trag/info>

<http://www.imdb.com/>

<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/cine/inicio.html>

<http://www.gencat.cat/llengua/cinema/index.html>

BITRA (base de datos bibliográfica, para buscar otras referencias):

https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp

Bibliografía específica de subtitulación

Bartoll, Eduard (2012) La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo.

Bogucki, Łukasz (2004) A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Brutti, Silvia i Elisa Perego (2005) «Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives», en John Sanderson [ed.] Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy. Alacant: Universitat d'Alacant, 27-48.

Carroll, Mary i Jan Ivarsson (1998) Subtitling. Simrishamn: TransEdit HB.

De Linde, Zoe i Neil Kay (1999) The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas, Jorge (2001) La traducción audiovisual. El subtitulado. Salamanca: Almar.

____ (2003) Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.

____ i Aline Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Ferrer, María (2005) «Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales», Puentes 6: 27-43.

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio i Máire Áine Ní Mhainnín [eds] (2011). Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling. Theory and Practice. Oxford: Peter Lang.

Karamitroglou, Fotios. (1997) «A set of proposed subtitling standards in Europe». Translation Journal 2(2).

<www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>

Lorenzo, Lourdes i Ana Pereira [eds] (2001) Traducción subordinada (I). El subtitulado. Vigo: Universidade de Vigo.

Orero, Pilar [ed.] (2004) Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins.